

# Hello Corner News

## ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Português

No. 276

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Janeiro, 2017

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

### 平成28年分所得税の還付申告

源泉徴収された税金が計算した税金の額より多いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの税金が還付されます。この申告を還付申告といいます。

主に次のような場合に還付申告できます。

- ・年の途中で退職し、年末調整を受けていない(給与所得者)
- ・追加する所得控除(社会保険料控除、生命保険料控除など)がある
- ・一定額以上の医療費を支出した
- ・一定の要件のマイホームの取得などで住宅ローン



がある

#### 申告に必要なもの

- ・平成28年分給与所得・公的年金等の源泉徴収票(原本)
- ・印鑑
- ・還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
- ・配偶者の源泉徴収票(配偶者にパート収入などがある場合)

その他申告に必要な書類については、上尾税務署にお問い合わせください。

→ 上尾税務署

(〒362-8504 西門前577)

Tel. 770-1800 (自動音声案内)



### 市役所・出張所のお休み

市役所本庁舎1階、2階(市民税課、納税課、障害福祉課、高齢介護課に限る)、5階(子ども支援課、保育課に限る)の窓口と、上尾駅・尾山台出張所は、土曜日も業務を行っていますが、1月28日(土)は休業します。

### Declaração para Restituição Imposto de Renda Ano Base 2016

Caso você tenha tido seu imposto de renda descontado a mais sobre a fonte, poderá fazer seu pedido de restituição do imposto pago a mais (Kanpu Shinkoku). Os contribuintes deverão preencher os seguintes itens:

- ・ Assalariado que se desligou do emprego e também não ter realizado o nenmatsu chousei que é o ajuste de final de ano.
- ・ Possuir alguma dedução de imposto a ser acrescentado (abatimento do shakai hoken, seguro de vida e outros).
- ・ Tenha tido altas despesas com tratamento médico.
- ・ Aquisição de casa própria (exigências a serem observadas) através de empréstimo bancário.

O que é preciso levar:

- ・ comprovante original de rendimento de salário ou aposentadoria (gensen choushu hyo) ano 2016
- ・ carimbo pessoal (inkan)
- ・ caderneta bancária do declarante para que possa ser feito depósito da restituição
- ・ comprovante de rendimento do cônjuge (caso este(a) tenha trabalhado como part-time ou outros)

Se for necessário apresentação de outros documentos além dos acima relacionados, favor consultar o Ageo Zeimusho.

→ Delegacia de Impostos de Ageo (〒362-8504 Nishi Monzen 577) telefone 048-770-1800 (mensagem através de gravação).

### FOLGA DA PREFEITURA E SEUS POSTOS REGIONAIS

A prefeitura de Ageo folgará excepcionalmente dia 28 de janeiro, sábado. Excetuando este dia, atendimento em seus balcões no térreo, 2º andar (restringido nas seguintes seções: SHIMINZEI KA, NOUZEI KA, SHOUGAI FUKUSHI KA e KOUREI KAIGO KA) e 5º andar (restringido nas seguintes seções: KODOMO SHIEN KA e HOIKU KA) serão feitos normalmente também aos sábados na prefeitura e postos regionais da estação de Ageo e Oyamai Dai.

## こくみんねんきん 国民年金

日本国内に住む全ての人は、国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の人は、国民年金(第1号被保険者)に加入することになっています。

日本年金機構から送られる届出書に必要事項を記入して、保険年金課(市役所1階)または各支所・出張所で手続きしてください。後日、日本年金機構から年金手帳と納付書が郵送されます。保険料は月額16,260円(平成28年度)です。保険料が納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「若年者納付猶予制度」がありますので相談してください。

→ 保険年金課

Tel. 775-5137/Fax 775-9827

## じてんしゃじこほけん 自転車事故の保険

自転車事故の加害者に対し、高額な賠償金が請求されるケースが増えています。

＜高額賠償判決例＞

夜間、携帯電話を操作しながら無灯火の自転車で走っていた女子高校生が歩行者に衝突。被害者には重大な障害が残り、約5,000万円の賠償金が確定した。

事故を起こさないように運転するのは当然ですが、万一の賠償に備えて損害保険などに加入しておくことで安心です。自動車保険などの特約として契約できる場合もありますので、補償内容を比較して自分に合った保険に加入しましょう。

## にほんのうえんよぼうせつしゅ 日本脳炎予防接種

日本脳炎の予防接種は、20歳の誕生日の前日まで無料で接種できます。予防接種を受けていない人は、実施医療機関で接種を受けましょう。

→ 東保健センター

Tel. 774-1414

Fax 774-8188



## Plano Nacional de Aposentadoria

Todas as pessoas residentes no Japão, acima de 20 anos, independentemente de sua nacionalidade, excetuando-se trabalhador em firma, funcionário público ou dependente de cônjuge, devem inscrever-se no Plano de Pensão Nacional (categoria n. 1) e são obrigadas por lei a pagarem a contribuição para o plano. Assim que você efetuar pedido de inscrição no plano, será enviado formulário que deverá ser preenchido e ser entregue no setor de aposentadoria da prefeitura (térreo) ou em alguma de suas sucursais. Posteriormente o escritório da JPS (Serviço de Pensão do Japão) enviará caderneta da pensão e também o carnê de pagamento de suas contribuições.

O valor da taxa mensal da Pensão Nacional é de ¥16,260 (base ano fiscal de 2016). Aqueles que encontrem dificuldade para pagamento de suas contribuições podem utilizar o programa especial de adiamento do pagamento aos jovens, estudantes podem participar do programa de pagamento especial para estudantes e há também o sistema de isenção de pagamento para contribuintes de baixa renda. Para estes programas acima fazer consulta.

→ HOKEN NENKIN KA

Tel. 775-5137/Fax 775-9827

## SEGURO ACIDENTE PARA BICICLETA

Ultimamente vem aumentando casos de pagamento de indenização de valor alto para pessoas que causarem acidente de bicicleta.

Um exemplo de "Sentença Judicial para Pagamento de Indenização"

Uma jovem que corria à noite com a luz apagada de sua bicicleta e ainda por cima usando o seu telefone celular causou atropelamento de um pedestre. A vítima, que ficou com grandes sequelas devido o acidente, foi decidido pelo tribunal o pagamento de indenização no valor de 50 milhões de ienes por parte da jovem que causou o acidente.

Logicamente, correr com sua bicicleta sem causar acidentes é uma coisa normal, entretanto se você possuir um seguro de acidente de bicicletas a sua segurança é maior no caso de houver necessidade de pagamento de alguma indenização. Alguns seguros de automóvel possuem contrato especial para acidente de bicicleta. Compare os seguros existentes e veja qual é o melhor para cada caso e faça o seu seguro.

## VACINA CONTRA ENCEFALITE JAPONESA

Você poderá tomar, gratuitamente, a vacina contra encefalite japonesa, até antes de completar 20 anos de idade. Aqueles que não tomaram esta vacina, é recomendado procurar instituição médica e receber a sua dose.

→ HIGASHI HOKEN CENTER

TEL 774-1414 / Fax 774-8188

# 司法書士による法律無料相談

と き : 1月12日(木)、2月9日(木)

午後1時30分~4時30分

と ころ : 伊奈町コミュニティセンター  
(伊奈町小室5161)

内 容 : 相続、遺言、登記、債務整理、不動産の名義変更

など

申 込 み : 相談日の1週間前までに浦和総合相談

センター(Tel.838-7472、午前10時~午後4時)

へ電話で予約してください。12月29日(木)~

1月3日(火)は受け付けを休止。

◆ 面談相談で1組1時間

→ 埼玉司法書士会事務局

Tel. 863-7861



## クーリング・オフ制度

訪問販売や電話勧誘販売などで契約した場合、以下の条件を満たせばクーリング・オフ制度により契約を解除できます。

- ・ 契約したのが店舗や営業所以外である
- ・ 申込書または契約書を受け取った日から8日以内

である

- ・ 代金の総額が3,000円以上である
- ・ 消耗品(化粧品など)は未使用である
- ・ 営業目的の契約でない

◆ テレビショッピングなどの通信販売には、クーリング・オフ制度はありません。

### クーリング・オフの利用法

契約書を受け取った日から8日以内(クーリング・オフ期間)に、「契約を解除したい」という意思をはがきを書いて、事業者に特定記録郵便または簡易書留で送ってください。送る前にはがきの両面をコピーして控えを取っておきましょう。クレジット払いの場合は、販売会社と信販会社に対し、同時に通知してください。

→ 消費生活センター

Tel. 775-0801 (相談専用)

Fax 776-4600



## CONSULTAS LEGAIS GRATUITAS COM SHIHOU SHOSHI

Data: 12 de janeiro (5ª.feira) e 9 de fevereiro (5ª.feira),  
13h30~16h30

Local: Ina Machi Community Center  
(Ina Machi Komuro 5161)

Conteúdo: herança, testamento, registro, dividas,  
alteração de titular do bem imóvel e outros

Reservas: entrar em contato por telefone no Urawa  
Sougou Soudan Center (Tel: 838-7472,  
10h00~16h00) ate 1 semana antes do dia de  
consulta. Folgará período de 29 de dezembro,  
5ª.feira à 3 de janeiro, 3ª.feira.

◆ Duracao da consulta e de no maximo 1 hora por  
cada grupo

→ SAITAMA SHIHOUSHOSHI KAI JIMUKYOKU  
Tel.863-7861

## SISTEMA DE CANCELAMENTO DE COMPRAS COOLING OFF

Compras feitas por através de vendedores que vieram à sua porta ou por telefone, o consumidor poderá requerer a rescisão do contrato de compra ou negociação utilizando o Sistema de Cooling Off, preenchendo os quesitos abaixo mencionados.

- ・ O contrato de compra não foi realizado em escritórios ou lojas
  - ・ Estar dentro da regra, 8 dias após a emissão do contrato
  - ・ O custo total é superior a 3.000 ienes
  - ・ O produto da compra não ser estar utilizado (cosméticos etc)
  - ・ O contrato da compra não possuir fins comerciais
- ◆ O Sistema do Cooling Off não poderá ser utilizado para compras por correspondência ou TV Shopping

### Como utilizar o Cooling Off

Assim que receber o contrato de compra deverá requerer o cancelamento dentro de 8 dias (prazo determinado para requerer o cooling off) e fazer um comunicado por escrito (hagaki). Procure guardar uma cópia do mesmo. Respeitando o prazo determinado envie-o para a empresa via correio com 「carta com comprovante de recebimento」 ou 「carta registrada」. Não perca os comprovantes do envio pelo correio. Caso tenha feito pagamento através de cartão de crédito enviar comunicado para a firma do cartão de crédito e firma que firmou o contrato de compra.

→ SHOUHI SEIKATSU CENTER  
Tel.775-0801 (somente para consultas)  
Fax 776-4600

あ が に ほ ん ご き ょ う し つ が つ き  
**AGA日本語教室 (3学期)**

に ほ ん ご ほ ん ご し む ゐ ん ま ん つ ま ん  
日本語を母語としない市民のために、マンツーマン  
け い し き に ほ ん ご き ょ う し つ こ ん む に て い せ ん た ー ひ ら  
形式による日本語教室をコミュニティセンターで開  
きます。

か ょ う き ょ う し つ  
**火曜教室**

が つ と お か が つ な の か ご ぜん し じ ぶん  
1月10日～3月7日 午前10時～11時30分

す い ょ う き ょ う し つ  
**水曜教室**

が つ に ち が つ よ う か ご ご じ じ ぶん  
1月11日～3月8日 午後7時～8時30分

ひ ょ う え ん こ じ ん ね ん かい ひ  
費用：2,000円 (個人年会費)

もう し こ か く かい じ ょ う ち ょ く せ つ う つ  
申込み：各会場で直接受け付けます。または、  
ふ あ っ く す め ー る し こ かい こ う り ゅ う き ょ う かい  
ファックス・メールで市国際交流協会

(AGA) 事務局へ。Tel. 780-2468

Fax 775-9819 [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

う い ん た ー ら い ぶ  
**ウインターライブ**

と き : 1月21日(土) 午前10時30分～午後4時30分

と ころ : イコス上尾

内 容 : ポップス・フォーク・ロックなどの  
市民参加型ライブ

定 員 : 約250人(先着順)

→ イコス上尾(〒362-0011 平塚951-2)

Tel. 772-1611 / Fax 772-1614



**Curso de Japonês da AGA (3º.Período)**

Curso destinado para pessoas que não tem o japonês como língua materna. Aulas individuais ministradas por voluntários japoneses. Local: Community Center.

**Aulas de terças-feiras:**

10 de janeiro à 7 de março, 10h00~11h30

**Aulas de quartas-feiras:**

11 de janeiro à 8 de março, 19h00~20h30

Custo: 2.000 ienes (preço da anuidade individual)

Inscrições diretamente no local do curso ou através de fax ou e-mail para secretaria da AGA Tel.

780-2468 • Fax 775-9819 [office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

**WINTER LIVE**

Data: 21 de janeiro, sábado, 10h30~16h30

Local: Ecos Ageo

Programação: Apresentação de artistas amadores de Pops, Folk, Rock e outros.

Vagas: Aproximadamente 250 pessoas (por ordem de chegada)

→ Ecos Ageo

(〒362-0011 Hiratsuka 951-2)

Tel.772-1611 / Fax 772-1614



「ハローコーナー」は外国籍市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 スペイン語/英語

午後1時～4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) ※交換に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は外国人市民のために毎月発行しています。市内のイベント紹介や生活情報の提供をしています。上尾市のホームページでも見られますが、ご希望の人には郵送いたします(市内に住んでいる人のみ) 詳しくは、上尾市役所市民協働推進課まで

→電話: 048-775-4597、ファックス: 048-775-9819、E-mail: [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

**HELLO CORNER** atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: todas às segundas feiras

09h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Local: Anexo n. 3 da Prefeitura de Ageo (prédio em frente à prefeitura)

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

**HELLO CORNER NEWS** é o informativo em língua estrangeira que aborda diversos assuntos

relacionados à nossa cidade e informações úteis ao dia a dia publicado todos os meses pela prefeitura. O

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se

preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores

informações favor contactar Simin Kyodo Suishin Ka

(tel:775-4597 / fax:775-9819 /email:s53000@city.ageo.lg.jp)